

英日汉
汉日英

骨科词汇

张英泽 潘进社 主编

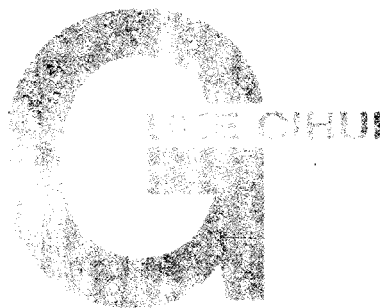


河北科学技术出版社

英日汉
汉日英

骨科词汇

张英泽 潘进社 主编



河北科学技术出版社

主 编 张英泽 潘进社
副主编 王庆贤 曹 雷
编 委 张英泽 潘进社 王庆贤 曹 雷
吴希瑞 彭阿钦 王鹏程 张国川
金根荣 祁宏伟 赵民朝 张 奇

图书在版编目(CIP)数据

英日汉 汉日英骨科词汇/张英泽,潘进社主编.
石家庄:河北科学技术出版社,2006
ISBN 7-5375-3306-7

I. 英… II. ①张…②潘… III. 骨科学—词汇—
英、日、汉 IV. R68

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 046032 号

英日汉 汉日英

骨科词汇

张英泽 潘进社 主编

出版发行	河北科学技术出版社
地 址	石家庄市友谊北大街 330 号(邮编:050061)
印 刷	河北新华印刷一厂
经 销	新华书店
开 本	787×1092 1/32
印 张	32.75
字 数	708000
版 次	2006 年 10 月第 1 版 2006 年 10 月第 1 次印刷
印 数	3000
定 价	120.00 元

<http://www.hkpress.com.cn>

前 言

随着骨科学的飞速发展,骨科学与其他相关学科的交叉和渗透越来越紧密,涌现出大量的新词汇和新术语,为了满足广大临床医师、科研人员、研究生阅读与翻译英、日文骨科杂志、书刊的迫切要求,我们参考有关的中、英、日文资料和相关的专业辞典,编写了《英日汉(汉日英)骨科词汇》一书。

本书共收录骨科常用词汇、词组以及有关的专业术语12000余条,覆盖创伤骨科、脊柱外科、手外科、小儿骨科、骨病科、关节外科、足外科、骨科生物力学以及神经肌电图等专业常用词汇。在编写过程中,编者将本书与国内外通用的专业辞典反复比较核定,确保每个词条准确无误。全书采用英日汉及汉日英对照的形式,并对若干词条作了必要的注释,力求简明实用。

《英日汉(汉日英)骨科词汇》是编者们共同努力和辛勤劳动的结果,希望该书能成为我国骨科医师、科研人员、研究生阅读骨科相关文献时一本权威的、实用的工具书并能推动我国骨科学的发展。

在《英日汉(汉日英)骨科词汇》编写过程中,林振福教授在百忙之中对本书进行了精心校对,在此表示感谢。

由于编写人员经验不足,在选词、译名、编排等方面难免有欠周之处,希望广大读者指正。

编 者

凡 例

一、本词汇采用英、日、汉及汉、日、英对照形式,收集了骨科常用单词、词组及部分与骨科密切相关的专业术语共 12000 余条。

二、汉语定名

1. 基础学科的词汇按照中国科学院制定的名称及相关权威辞典定名,尽量采用目前通用、统一的名称。

2. 冠名名词的汉语译名基本以《英汉医学词汇》、《英语国家姓名译名手册》、《德语姓名译名手册》为准,个别按习惯。

三、汉语词条按汉语拼音字母顺序排列。同音异声的,按四声顺序排列;同音同声的按笔画多少排列;多字词条如第一字相同,则按第二字的汉语拼音字母顺序排列;第二字相同,按第三字排列;以下类推。

汉语词条中出现的外文字母、数字、化学符号均不参加排序。如:5' 三磷酸腺苷、骨 gla 蛋白,均可在其主词三磷酸腺苷、骨蛋白下查到。

四、符号的用法

1. 方括号[]用于可省略的汉字及日文,如:

切断[术]

佐剂[诱发的]关节炎

截肢[术]

はんこんせいせきちゆうそくわん しよう
瘢痕性脊柱側彎[症]

2. 圆括号()用于:

(1) 可以互相替换的汉字及日文,如:

尖头多指(趾)并指(趾)畸形

せん し たんきよだいせいかんせつしょう
先(指)端巨大性関節 症

(2) 注释, 如:

空气传导/骨传导(时间比率)

air conduction/bone conduction(time ration), AC/BC

骨架桥(手术)bridging(operation)

(3) 可以相互替换的英文单词, 如:

侧卧位 lateral(recumbent)position

(4) 可以省略的英文字母, 如:

痛觉缺失 analg(es)ia

(5) 英文符号, 如:

correlation coefficient(r) 相关系数

(6) 某些物理量的计量单位

radiation absorbed dose(rad) 辐射吸收剂量(拉德)

3. 逗号, 用于:

(1) 全称之后的缩写字, 如:

bone cement implantation syndrome, BIS

(2) 用于并列的英译词、日译词及汉译词, 如:

瘢痕 scar, cicatrice, cicatrix

けんぽう かたさき
肩峰 肩峰, 肩先

actin 肌纤蛋白, 肌动蛋白

目 录

第一部分 英日汉骨科词汇

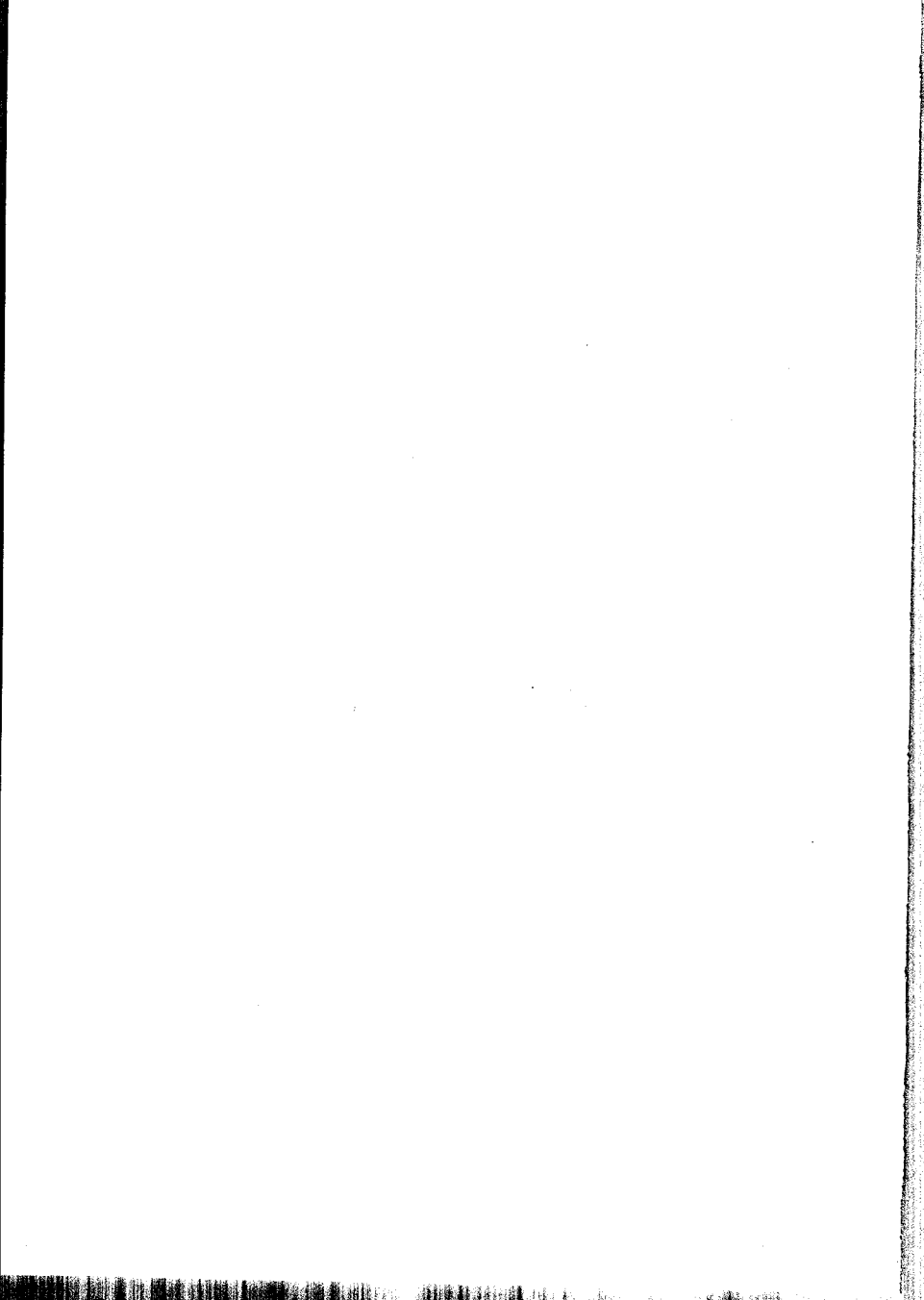
A	(3)	N	(332)
B	(59)	O	(345)
C	(81)	P	(366)
D	(141)	Q	(414)
E	(164)	R	(416)
F	(183)	S	(439)
G	(209)	T	(493)
H	(219)	U	(528)
I	(239)	V	(533)
J	(263)	W	(544)
K	(267)	X	(547)
L	(270)	Y	(548)
M	(291)	Z	(549)

第二部分 汉日英骨科词汇

A	(553)	H	(699)
B	(554)	J	(720)
C	(576)	K	(794)
D	(594)	L	(805)
E	(618)	M	(820)
F	(621)	N	(830)
G	(636)	O	(839)

第一部分

英日汉骨科词汇



A

Aaes-Smith syndrome

しょうこうぐん
アエス-スミス 症 候群
先天性貧血—三節指骨拇指綜
合征

abasia

ほうこうふのうしょう
歩行不能〔症〕
不能歩行

abasia astasia

きりつほうこうふのうしょう
起立歩行不能〔症〕
不能站立行走

abasia atactica

しつちようせいほうこうふのうしょう
失調性歩行不能〔症〕
共济失调性不能歩行

abdominal flap

ふくへきひべん
腹壁皮弁
腹壁皮瓣

abdominal reflex

ふくへきはんしゃ
腹壁反射
腹壁反射

abducent nerve

かいてんしんけい
外転神経
展神経

abduction

かいてん
外転
外展, 展

abduction brace

かいてんそうぐ
外転装具
外展支具

abduction contracture

かいてんこうしゅく
外転拘縮
外展挛縮

abduction contracture of infant hip joint

しょうにこかんせつつかいてんこうしゅく

小児股関節外転拘縮
儿童髋关节外展挛縮

abduction deformity

かいてんきんきけい
外転筋奇形
外展畸形

abduction-external rotation

かいてんかいせん
外転外旋
外展外旋

abduction-external rotation fracture

かいてんかいせんこっせつ
外転外旋骨折
外展外旋骨折

abduction-external rotation test

かいてんかいせん
外転外旋テスト
外展外旋試験

abduction gait

かいてんほうこう
外転歩行
外展歩态

abduction hip orthosis

こかんせつふかいてんそうぐ
股関節部外転装具
髋外展矫形支具

abduction humeral splint

じょうわんこつつかいてん
上腕骨外転スプライント
肱骨外展夾板

abduction osteotomy

かいてんほねきじゅつ
外転骨切り術
外展截骨術

abduction splint

かいてん
外転スプリント
外展夾板

abduction thumb splint

ほしかいてん
母指外転スプライント
拇外展夾板

abductor

かいてんきん
外転筋

外展肌,展肌
abductor digiti minimi muscle
 しょう し かいてんきん
 小指外転筋
 小指展肌
abductor digiti minimi nerve
 しょう し かいてんしんけい
 小指外転神経
 小指展神经
abductor digiti minimi opponens-plasty
 しょう し かいてんきんたいりつけいせい じゅつ
 小指外転筋対立形成[術]
 小指外展拮抗肌成形术
abductor digiti quinti muscle
 しょう し かいてんきん
 小指外転筋
 小趾展肌
abductor hallucis muscle
 は し かいてんきん
 母指外転筋
 踇展肌
abductor hallucis tendon
 は し かいてんきんけん
 母指外転筋腱
 踇展肌腱
abductor insufficiency
 かいてんきん き のう ふぜん
 外転筋機能不全
 外展肌功能不全
abductor oculi
 かいそくちようしん
 外側直筋
 外直肌
abductor plasty
 かいてんきんけいせいじゅつ
 外転筋形成術
 外展肌成形术
abductor pollicis brevis muscle
 たん は し かいてんきん
 短母指外転筋
 拇短展肌
abductor pollicis longus muscle
 ちよう は し かいてんきん
 長母指外転筋
 拇长展肌

ablation
 せつだん
 切断
 切开,切除,切断[术],脱离
ablative arthroplasty
 ふ ぶんかんせつけいせいじゅつ
 部分関節形成術
 部分关节成形术
abnormal spinal posture, ASP
 せきちゅう し せい い じょう
 脊柱姿勢異常
 脊柱姿势异常
abnormal walking
 い じょう ほ こう
 異常歩行
 歩行异常
above elbow
 じょうわん
 上腕
 肘上
above elbow amputation
 じょうわんせつだん
 上腕切断
 肘上截肢,上臂截肢
above elbow cast
 じょうわん ほうたい
 上腕ギプス包帯
 肘上石膏管型
above elbow prosthesis
 じょうわん き しゅ
 上腕義手
 肘上假肢
above knee, AK
 ひざうえ
 膝上
 膝上
above knee amputation, AKA
 だいたいせつだん ひざうえせつだん
 大腿切断,膝上切断
 膝上截肢,大腿截肢
above knee prosthesis
 じょうしつ き し
 上膝義肢
 大腿假肢
abrachia
 むわん しょう
 無腕[症]

无臂
abraded wound
 す きず さっかしょう
 擦り傷, 擦過傷
 擦伤
abrasion arthroplasty
 まもうかんせつけいせい
 摩擦関節形成
 关节面打磨成形术(骨性)
abrasion chondroplasty
 まもうなんこつけいせいじゆつ
 摩擦軟骨形成術
 刨削软骨成形术
abscess
 のうよう
 膿瘍
 脓肿
abscess drainage
 のうよう
 膿瘍ドレナージ
 脓肿引流术
abscess of bursa
 かつえきほうのうよう
 滑液包膿瘍
 滑液囊脓肿
abscess of iliac fossa
 ちようこつかのうよう
 腸骨窩膿瘍
 髂窩脓肿
abscess of joint
 かんせつのうよう
 関節膿瘍
 关节脓肿
absence of pectoralis major
 だいきようきんけつじよ
 大胸筋欠如
 胸大肌缺如
absence of pectoralis minor
 しょうきようきんけつじよ
 小胸筋欠如
 胸小肌缺如
absence of proximal arm muscle
 じょうわんきんにくけつじよしょう
 上腕筋肉欠如[症]
 上臂肌肉缺如
absent fibula

ひこつけつじよしょう
 腓骨欠如[症]
 腓骨缺如
absent patella
 しつがいこつけつじよしょう
 膝蓋骨欠如[症]
 髌骨缺如
absent radius
 とうこつけつじよしょう
 橈骨欠如[症]
 桡骨缺如
absent reflex
 はんしやししょうしつ
 反射消失
 反射消失
absent thumb
 ばしけつじよしょう
 母指欠如[症]
 拇指缺如
absolute bed rest, ABR
 ぜったいがししょう
 絶対臥床
 绝对卧床休息
absolute bone conduction, ABC
 ぜったいこつでんどう
 絶対骨伝導
 绝对骨传导
absolute stability
 ぜったいあんてい
 絶対安定
 绝对稳定
absorbable hemostatic gauze
 せいたいきゅうしゅうせいしけつ
 生体吸収性止血ガーゼ
 可吸收止血纱布
absorbable implant
 せいたいきゅうしゅうせいしよくへん
 生体吸収性移植片
 可吸收植入物
absorbable ligature
 せいたいきゅうしゅうせいけっさついと
 生体吸収性結紮糸
 可吸收结扎线
absorbable material
 せいたいきゅうしゅうせいざいりょう
 生体吸収性材料
 可吸收材料

absorbable pin

きゅうしゅうせい
吸 収 性ピン
可吸收針

absorbable pin fixation

せいたいきゅうしゅうせい こていじゆつ
生体吸 収 性ピン固定術
可吸收釘固定術

absorbable plate

きゅうしゅうせい
吸 収 性プレート
可吸收接骨板

absorbable screw fixation

せいたいきゅうしゅうせい こていじゆつ
生体吸 収 性ねじ固定術
可吸收螺釘固定術

absorbable suture

せいたいきゅうしゅうせいほうこうざい
生体吸 収 性縫合材
可吸收縫線

absorption

きゅうしゅう
吸 収
吸收

absorption depth

きゅうしゅうしんど
吸 収 深度
吸收深度

absorption lacunae

きゅうしゅうしゅうか
吸 収 小窩
骨吸收小凹

acampsia

かんせつふくつしょう
關節不屈[症]
关节不能屈曲

acceleration

かそくど そくしん さよう
加速度, 促進[作]用
加速度

acceleration injury

かそくど そんしょう
加速度損傷
加速性損傷

accessory atlantoaxial ligament

ふくかんじくつじいんたい
副環軸椎韌帶

寰枢副韌帶**accessory bone**

ふくこつ
副骨
附骨

accessory lateral collateral ligament

がいそくふくしんたい
外側副韌帶
外側副韌帶

accessory ligament of humerus

うこうじょうわんじんたい
鳥口上腕韌帶
喙肱韌帶

accessory navicular bone

ふくしゅうじょうこつ
副舟狀骨
副舟骨

accessory nerve

ふくしんけい
副神經
副神經

accessory nerve injury

ふくしんけいそんしょう
副神經損傷
副神經損傷

accessory phrenic nerve

ふくおうかくしんけい
副橫隔神經
副膈神經

accuracy

せいみつど
精密度
准确度

acemetacin

アセメサシン
阿西美辛

acetabular

かんこつきゅう
寛骨白
髖白的

acetabular angle

かんこつきゅうかく
寛骨臼角
髖臼角

acetabular artery

かんこつきゅうどうみやく
 寛骨臼動脈
 髌臼動脈
acetabular arthroplasty
 かんこつきゅうけいせいじゅつ こきゅうけいせい
 寛骨臼形成術, 股臼形成
 術
 髌臼成形術
acetabular component
 かんこつきゅうぶひん
 寛骨臼部品
 髌臼组件
acetabular component loosening
 かんこつきゅうぶひんゆる
 寛骨臼部品緩み
 髌臼组件松弛
acetabular cup arthroplasty
 かんこつきゅうけいせいじゅつ
 寛骨臼カップ形成[術]
 髌臼杯成形術
acetabular cup positioner
 かんこつきゅう
 寛骨臼カップポジショナー
 髌臼杯定位器
acetabular cyst
 かんこつきゅうのうほう
 寛骨臼囊胞
 髌臼囊腫
acetabular dysplasia
 かんこつきゅうけいせいふぜん
 寛骨臼形成不全
 髌臼发育不良
acetabular endoprosthesis
 かんこつきゅうない
 寛骨臼内プロテーゼ
 髌臼植入假体
acetabular expander
 かんこつきゅう
 寛骨臼エキスパンダー
 髌臼扩大器
acetabular fossa
 かんこつきゅうか
 寛骨臼窩
 髌臼窩
acetabular fracture

かんこつきゅうこつせつ
 寛骨臼骨折
 髌臼骨折
acetabular head index, AHI
 かんこつきゅうあたましすう
 寛骨臼頭指数
 髌臼—股骨头指数
acetabular index
 かんこつきゅうしすう
 寛骨臼指数
 髌臼指数
acetabular knife
 かんこつきゅう
 寛骨臼ナイフ
 髌臼刀
acetabular labrum
 かんこつきゅうしん
 寛骨臼唇
 髌臼孟唇
acetabular notch
 かんこつきゅうせつこん
 寛骨臼切痕
 髌臼切迹
acetabular osteolysis
 かんこつきゅうこつようかい
 寛骨臼骨溶解
 髌臼骨溶解
acetabular posterior wall fracture
 かんこつきゅうこうへきこつせつ
 寛骨臼後壁骨折
 髌臼后壁骨折
acetabular prosthesis
 かんこつきゅう
 寛骨臼プロテーゼ
 髌臼假体
acetabular protrusion deformity
 かんこつきゅうとっしゅつ
 寛骨臼突出奇形
 髌臼隆起畸形
acetabular reamer
 かんこつきゅう
 寛骨臼リーマ
 髌臼磨钻
acetabular recess
 かんこつきゅうか
 寛骨臼窩
 髌臼窩

acetabular revision

かんこつきゅうせいしゅせい しゅじゅつ

寛骨臼 修正[手術]

髌臼翻修术

acetabular rim

かんこつきゅうえん

寛骨臼 縁

髌臼縁

acetabular rim fracture

かんこつきゅうえんこっせつ

寛骨臼 縁骨折

髌臼縁骨折

acetabular rim syndrome

かんこつきゅうえんしやうこうぐん

寛骨臼 縁症 候群

髌臼縁综合征

acetabular socket

かんこつきゅう

寛骨臼 ソケット

髌臼盂

acetabular vein

かんこつきゅうじやうみやく

寛骨臼 静脈

髌臼静脈

acetabulectomy

かんこつきゅうせつじよじゅつ

寛骨臼 切除術

髌臼切除術

acetabuloplasty

かんこつきゅうけいせいじゅつ こきゅうけいせい

寛骨臼 形成術, 股臼形成

術

髌臼成形術

acetabulum

かんこつきゅう

寛骨臼, 股臼

髌臼

achalasia

むちかんしやう うんどうふのうしやう

無弛緩症, 運動不能[症]

失弛緩症

acheiria

せんてんせい けっしゅしやう

[先天性]欠手症

[先天性]无手畸形

Achilles bursa

けんほう

アキレス腱包

跟腱滑囊

Achilles bursitis

けんかつえきほうえん

アキレス腱滑液包炎

跟腱滑囊炎

Achilles jerk

けんはんしや

アキレス腱反射

跟腱反射

Achilles peritendinitis

けんけんしやうえん

アキレス腱腱鞘炎

跟腱腱周膜炎

Achilles reflex, AR

けんはんしや

アキレス腱反射

跟腱反射, 踝反射

Achilles tendinitis

けんえん

アキレス腱炎

跟腱炎

Achilles tendon, AT

けん しやうこうけん

アキレス腱, 踵骨腱

跟腱

Achilles tendon advancement

けんせんしんじゅつ

アキレス腱前進術

跟腱前置術

Achilles tendon lengthening, ATL

けんえんちやうじゅつ

アキレス腱延長術

跟腱延長術

Achilles tendon reflex, ATR

けんはんしや

アキレス腱反射

跟腱反射

Achilles tendon reflex time

けんはんしやじかん

アキレス腱反射時間

跟腱反射時間

Achilles tendon repair

けんしゅうふくじゅつ

アキレス腱修復術

跟腱修復術

Achilles tendon rupture

けんだつれつ
アキレス腱断裂

跟腱断裂

Achilles tendon shortening

けんたんしゆくじゆつ
アキレス腱短縮術

跟腱短縮術

Achilles tenotomy

けん き じゆつ
アキレス腱切り[術]

跟腱切断術

achillobursitis

けんかつえきほうえん
アキレス腱滑液包炎

跟腱滑囊炎

achillodynia

けんつうしょう
アキレス腱痛症

跟腱痛

achillorrhaphy

けんほうこうじゆつ
アキレス腱縫合術

跟腱縫合術

achillotomy

けん き じゆつ
アキレス腱切り[術]

跟腱切断術

achondroplasia

なんこつむはっせいしょう なんこつ い えいよう
軟骨無発生症, 軟骨異栄養

しょう

症

軟骨发育不良, 軟骨营养不良

achondroplasia of rib

ろくなんこつむけいせいしょう
肋軟骨無形成症

肋軟骨发育不全

achondroplastic dwarf

なんこつけいせい ふ ぜんせいしょうじん
軟骨形成不全性小人

軟骨发育不全性侏儒

achondroplastic dwarfism

なんこつけいせい ふ ぜんせいしょうにんしょう
軟骨形成不全性小人症

軟骨发育不全性侏儒症

achondroplasty

なんこつけいせい ふ ぜん

軟骨形成不全

軟骨发育不全

achromia unguium

つめはくはんしょう

爪白斑症

白甲病

achropachy

たい こ し
[太鼓]ばち指

杵状指

acid burn

さんねつしょう

酸熱傷

酸烧伤

acid maltase

さん
酸マルターゼ

酸性麦芽糖酶

acid phosphatase, ACP

さん
酸ホスファターゼ

酸性磷酸酶

acinose sarcoma of bone

こつほうようにくしゅ

骨胞様肉腫

骨腺泡状肉瘤

acne

ざ そう
痤瘡, アクネ

痤疮

acquired bone defect

こうてんせいこつけつそん

後天性骨欠損

后天性骨缺损

acquired clubfoot

こうてんせいそく(あし)へんけい

後天性足變形

后天性畸形足

acquired contracture of joint

こうてんせいかんせつこうしゆく

後天性關節拘縮

后天性关节挛縮

acquired deformity

こうてんせい きけい

後天性奇形

后天性畸形

acquired deformity of the hip joint

こてんせい こかんせつ きけい
後天性股関節奇形
后天性髋关节畸形

acquired flatfoot

こうてんせいへんぺいそく
後天性扁平足
后天性扁平足

acquired hallux valgus

こうてんせいほ しないはん しょう
後天性母指内反[症]
后天性踇外翻

acquired hallux varus

こうてんせいほ し かいはん しょう
後天性母指外反[症]
后天性踇内翻

acquired hyperostosis syndrome

こてんせいこつぞうしよくしょうこうぐん
後天性骨増殖症候群
后天性骨肥厚综合征

acquired immune deficiency syndrome, AIDS

こてんせいめんえき ふ せんしょうこうぐん
後天性免疫不全症候群
获得性免疫缺陷综合征, 艾滋病

acquired myopathy

こうてんせい
後天性ミオパシー
后天性肌病

acquired non-fusion of dens

こうてんせいしじょうとつき ふ ゆちやく
後天性齒状突起不癒着
后天性齿状突不愈合

acquired torticollis

こうてんせいしやけい
後天性斜頸
后天性斜頸

acridine orange

アクリジンオレンジ
吖啶橙

acroagnosis

せんたんしつにん しょう
先端失認[症]
肢体感缺失

acrocephalopolysyndactyly, ACPS

しょうこうぐん せんとうこうし
アペール症候群, 尖頭合指
しょう
症

尖头多指(趾)并指(趾)畸形

acrodysplasia

まつたんこつ いけいせいしょう
末端骨異形成症
肢端发育不良

acrokeratosis

せんたんかく かしょう
先端角化症
肢端角化症

acromegalia

せんたんきょだいしょう
先端巨大症
肢端肥大症

acromegalic arthropathy

せん し たんきょだいせいがんせつしょう
先(指)端巨大性関節症
肢端肥大症性关节病

acromegalic gigantism

きょじんせいせんたんきょだいしょう
巨人性先端巨大症
巨人性肢端肥大症

acromelalgia

したんおうつうしょう
肢端紅痛症
红斑性肢痛病

acromesomelic dysplasia

えんい ちゅうかんし こつ いけいせいしょう
遠位・中間肢骨異形成症
肢端肢中发育不良(肢端远端及
肢体中段发育不良)

acromial

けんほう
肩峰の
肩峰的

acromial articular facet

けんほうかんせつめん
肩峰関節面
肩峰关节面

acromicria

しょうせんたんしょう
小先端症
肢端过小症

acromioclavicular, AC